

Крокодил Гэна и Чебурашка - С Днём Рождения

Пусть бегут неуклюже
Пешеходы по лужам,
А вода - по асфальту рекой.
И неясно проходим
В этот день непогожий,
Почему я весёлый такой.



Я играю на гармошке
У прохожих на виду...
К сожаленью, день рожденья -
Только раз в году.

Прилетит вдруг волшебник
В голубом вертолёте
И бесплатно покажет кино.
С днём рожденья поздравит
И, наверно, оставит
Мне в подарок пятьсот эскимо.



ПРИПЁВ (x2)

У прохожих на виду...
К сожаленью, день рожденья -
Только раз в году.

неуклюже : maladroitement вода : l'eau река : la rivière, ici: comme une rivière В этот день : ce jour là весёлый : gai, joyeux К сожаленью : malheureusement раз в году : une fois par an волшебник : magicien показать : montrer оставить : laisser поздравить : souhaiter	Пусть +verbe: que +subj « qu'ils courent maladroitement ! » по +datif: ici sur (le bitume) неясно : d'une manière confuse непогожий: de mauvais temps такой : si, tellement день рожденья : jour d'anniversaire Прилететь: arriver en volant В голубом вертолёте : dans un hélicoptère bleu кино : le cinéma Мне в подарок :	Пешеходы : les piétons лужа : la flaque d'eau прохожие : les passants Почему : pourquoi играть на гармошке jouer de l'accordéon Только : seulement вдруг : soudain бесплатно : gratuitement навечно : bien sûr пятьсот эскимо : 500 esquimaux
--	--	---

Traduction de la chanson :

Qu'ils courent maladroitement
Que les piétons courent maladroitement dans les flaques
Et que l'eau coule comme une rivière sur le bitume
Les passants ne comprennent pas pourquoi
En ce jour pluvieux
Je suis si joyeux

Refrain :
Je joue de l'accordéon
A la vue des passants
Malheureusement, le jour d'anniversaire
Ce n'est qu'une fois par an

Soudain un magicien arrivera
Dans un hélicoptère bleu
et me montrera des films gratuitement (au cinéma)
Il me souhaitera un bon anniversaire
Et me laissera sans doute
comme cadeau : 500 esquimaux

Exercice :

Trouver la traduction qui convient

Je joue de l'accordéon	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Пусть пешеходы бегут неуклюже по лужам
Malheureusement, le jour d'anniversaire ce n'est qu'une fois par an	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Я играю на гармошке
Que les piétons courent maladroitement dans les flaques	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Волшебник поздравит с днём рождения
Les passants ne comprennent pas (ce n'est pas clair pour les passants)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Почему я весёлый такой
Pourquoi je suis si joyeux	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Прилетит вдруг волшебник
Soudain un magicien arrivera en volant	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	неясно прохожим
Le magicien me souhaitera un bon anniversaire	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	навёрно, оставит мне в подарок пятьсот эскимо.
Certainement qu'il me laissera cinq cents esquimaux en cadeau	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	К сожалению, день рождения - Только раз в году